

6 ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
 אִם לֹא מִיִּשְׁהוּ יִשְׁכֵּן בִּי אֹתוֹי דְּשִׁלְתָּ חוּץ כִּי-הָ-הָ שְׂרִיג וְ-
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#) [G2532](#)

ἐξηράνθη, καὶ συναγουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται.
 יִבֶּשׂ וְ- אֹרְפִים אֹתָם וְ- אֶל-הָ-אֵשׁ מְשַׁלְּכִים וְ- נִשְׂרָף
[G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#) [G2545](#)

לבער: והיה האש תוך אל וישליכום וילקטום ויבש החוצה כשריג השלך בי יעמד לא אשר איש

7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν
 אִם תִּשְׁכְּנוּ בִּי אֹתוֹי וְ- אֶת-דְּבָרַי שְׁלִי בִּי אֲתֶכֶם וְ- תִשְׁכְּנוּ מִהּ אִם
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3739](#) [G1437](#)

θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
 תִּרְצוּ שְׂאֵלוּ וְ- יִהְיֶה לְכֶם
[G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

לכם: ויעשה תשאלו הפצכם ככל בכם יהיו ודברי בי תעמדו אם והיה

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε, καὶ
 בִּי זֹאת נִכְבַּד הָ-אָב שְׁלִי כְּדֵי פְרִי רַב תִּשְׂאוּ וְ-
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#) [G2532](#)

γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
 תִּהְיוּ לִי תַלְמִידִים
[G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

לתלמידים: לִי והייתם לרוב פרי בעשותכם אבי נכבד בזאת

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ ἄγω ὑμᾶς ἠγάπησα. μείνατε ἐν τῇ
 כְּמוֹ אֶהֱבֵנִי אֹתוֹי הָ-אָב וְ- אֲנִי אֲהַבְתִּי אֶהֱבֵנִי שְׁכְנוּ בִּי-הָ-
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγάπη τῇ ἐμῇ.
 אֶהֱבֵה וְ- שְׁלִי
[G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

באהבתי: עמדו ואתם אני גם אתכם אהבתי אבי אהבני כאשר

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεΐτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγώ,
 אִם אֶת-מִצְוֹתַי שְׁלִי תִשְׁמְרוּ תִשְׁכְּנוּ בִּי-הָ- אֶהֱבֵה שְׁלִי כְּמוֹ אֲנִי
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#) [G2531](#) [G1473](#)

«τοῦ Πατρός μου» □ «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ
 וְ- אָב שְׁלִי אֶת-מִצְוֹתַי שְׁמַרְתִּי וְ- שׁוֹכֵן שְׁלִי בִּי-הָ-
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγάπη.
 אֶהֱבֵה
[G0026](#)

באהבתו: ועמדתי אבי מצות את אני גם שמרתי כאשר באהבתי תעמדו מצותי את תשמרו

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἢ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ, καὶ ἢ
 אֵלֶּה דִּבְרֹתַי לְכֶם כְּדֵי-הָ- שְׂמֵחָה וְ- שְׁלִי בִּי-הָ- אֲתֶכֶם תִּהְיֶה וְ-
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ.
 שְׂמֵחָה וְ- שְׁלֵם
[G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

- 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα
 זאת היא ה- מְצַוָּה ה- שלי כְּדֵי תִּהְיֶה אֲתֶיךָ כְּמוֹ אֲהַבְתִּי
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#)
- ὕμᾱς.
 אֲתֶכֶם
[G4771](#)

אהבתים: כאשר אחיו את איש תאהבון כי מצותי זאת הנה

- 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ
 גְּדוּלָה מְזוּאת אֲהַבָה אִישׁ יִשְׁלוֹ יִשְׁלוֹ כְּדֵי מִיִּשְׁהוּ אֶת- נַפְשׁוֹ שְׁלוֹ יִתֵּן
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#)
- ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
 בְּעִבּוּר ה- יְדִידִים שְׁלוֹ
[G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

ידידיו: בעד נפשו את מתתו יתרה אהבה לאיש אין

- 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
 אַתֶּם יְדִידִים שְׁלִי אַתֶּם אִם תַּעֲשׂוּ מַה אֲנִי מְצַוָּה לְכֶם
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

אתכם: מצוה אני אשר את תעשו אם אתם ידידי ואתם

- 15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ
 עוֹד-לֹא אוֹמֵר אֲתֶכֶם עֲבָדִים כִּי ה- עֶבֶד לֹא יוֹדֵעַ מַה עוֹשֶׂה שְׁלוֹ אוֹתוֹ
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#) [G0846](#)
- ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἠκουσα παρὰ τοῦ
 ה- אֲדוֹן אֲתֶכֶם אֲבָל אֲמַרְתִּי יְדִידִים כִּי כֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי מֵאֵת ה-
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#)
- Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
 אָב שְׁלִי הוֹדַעְתִּי לְכֶם
[G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

מאת שמעתי אשר כל כי אתם ידידי אמרתי אם כי אדניו יעשה אשר את ידע איננו העבד כי עבדים עוד לכם אקרא לא אתכם: הודעתי אבי

- 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθικα ὑμᾶς,
 לֹא אַתֶּם אוֹתִי בְּחַרְתֶּם אֲלֵא אֲנִי בְּחַרְתִּי אֲתֶכֶם וְ- שְׁמַתִּי אֲתֶכֶם
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)
- ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη; ἵνα
 כְּדֵי אַתֶּם תִּלְכוּ וְ- פְרִי תִּשְׂאוּ וְ- ה- פְרִי שְׁלֶכֶם יִשְׁכֵן אֲתֶכֶם
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2443](#)
- ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.
 מַה - תִּשְׁאַלוּ אֶת- הָאָב בְּ- ה- שֵׁם שְׁלִי יִתֵּן לְכֶם
[G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#)

מאבי תשאלו אשר כל והיה יקום ופריכם פרי ולעשות ללכת אתכם והפקרתי בכם בחרתי אנכי אם כי בי בחרתם אתם לא לכם: יתן בשמי

- 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
 אֵלֶּה מְצַוָּה לְכֶם כְּדֵי תִּהְיֶה אֲתֶיךָ
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
 אם ה- עולם אהבם שונא יודעים כי אותי ראשון מקם שגא
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#) [G3404](#)

ראשונה: שגא אתי כי דעו אתכם שגא העולם אם

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει; ὅτι
 אם מן- ה- עולם היותם ה- עולם - את- שלו אהב כי
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#) [G3754](#)

δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ
 אבל מן- ה- עולם לא אתם אלא אני בחרתי אתכם מן- ה-
[G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 עולם על-כן זה שונא אהבם ה- עולם
[G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

לכן העולם מתוך אתכם בחרתי אם כי העולם מן אינכם כי ויען לו אשר את העולם אהב אז כי הייתם העולם מן אלו אתכם: ישגא העולם

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
 זכרו ה- דבר אשר אני אמרתי לכם לא הוא עבד גדול
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν λόγον
 מן- אדוניו שלו אם אותי רדפו גם אתכם ארדפו אם את- את-
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3056](#)

μου ἐτίρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
 שלי שמרו גם את- אתכם שמרו
[G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

את גם דברי את שמרו אם ירדפו אתכם גם אתי רדפו אם מאדניו גדול איננו העבד אליכם דברתי אשר דברי את זכרו ישמרו: דברכם

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ
 אבל אלה כל יעשו ל- אתכם בגלל ה- שם שלי כי לא
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#)

οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
 יודעים את- השולח אותי
[G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

שלהי: את ידעו לא כי שמי בעבור לכם יעשו זאת כל אבל

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν; νῦν δὲ
 אם לא באתי ו- דברתי להם למה חטא לא היה להם עתה אבל
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#)

πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
 תרוץ לא ישלחם על ה- חטאת שלחם
[G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

חטאתם: על להתנצל יוכלון לא ועתה חטא בהם היה לא אליהם ודברתי באתי לולא

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
 ה- אותי שונא גם את- אבי שלי שונא
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

- 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδείς ἄλλος ἐποίησεν,
 אם -את- מעשים לא עשיתי -ב- תוכם אשר איש אחר עשה
[G01487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)
- ἀμαρτίαν οὐκ εἶχσαν; νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ ἐμὲ
 חטא לא לא היה-להם עתה אבל גם ראו -ו- שנאו -גם- אותי
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#) [G2532](#) [G1473](#)
- καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
 -גם- את- אבי שלי
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

אבי: את גם אתי גם וישנאו ראו ועתה חטא בהם היה לא עשה לא זולתי איש אשר המעשים את בתוכם עשיתי לולא

- 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
 אבל כדי יתמלא -ה- דבר -ה- ב- -ה- תורה שלהם הכתוב
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G1125](#)
- ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
 כי שנאו אותי הם
[G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

שנאוני: חנם שנאת בתורתם הכתוב דבר למלאת אך

- 26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρός,
 כאשר יבוא -ה- פרקליט אשר אני אשלח לכם מאת -ה- אב
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)
- τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
 -את- רוח -ה- אמת אשר מאת -ה- אב יוצאת שהוא
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#) [G1565](#)
- μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 יעיד -על- אותי
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

עלי: יעיד הוא אבי מאת היוצא האמת רוח אבי מאת לכם אשלחנו אשר הפרקליט ובבוא

- 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
 -ו- אתם גם מעידים כי -מ- התחלה -עם- אותי אתם
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

עמדי: הייתם מראש כי תעידו אתם וגם